

**MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
„1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA
FACULTY OF HISTORY AND PHILOLOGY**

DOCTORAL DISSERTATION

- SUMMARY -

SCIENTIFIC COORDINATOR
PROF. PhD. MIRCEA POPA

PhD. STUDENT
PAUL VIRGIL NANU

ALBA IULIA
2013

**MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
„1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA
FACULTY OF HISTORY AND PHILOLOGY**

**ASPECTS OF FINNISH LITERATURE AND CULTURE
RECEPTION IN ROMANIA**

SCIENTIFIC COORDINATOR
PROF. PhD. MIRCEA POPA

PhD. STUDENT
PAUL VIRGIL NANU

ALBA IULIA
2013

TABLE OF CONTENTS

0. INTRODUCTORY CONSIDERATIONS

I. GENERAL PRESENTATION OF THE BEGINNING OF FINNISH LITERATURE

- 1.1 The beginning
- 1.2 Medieval times: 1150-1523. The era of the Swedish influence
- 1.3 The Reformation period and the influence of Mikael Agricola
- 1.4 Moving towards illuminism

II. CONSIDERATIONS ON CULTURAL AND DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN FINLAND AND ROMANIA

- 2.1 The image of Raoul Bossy
 - 2.1.1. Finnish testimonies and other Nordic writings on Romanians
 - 2.1.2. Memories of diplomatic life
 - 2.1.3. Expeditions to Lapland and Scandinavia
- 2.2 Neagu Udroi – representative of Romanian diplomacy in Finland
 - 2.2.1. Reflections on Finnish civilization
- 2.3 The contribution of Silviu Miloiu. Contemporary vision on Finland
 - 2.3.1. Silviu Miloiu and *The History of Finland*
 - 2.3.2. *The Romanian Concept of North*
- 2.4. Echoes in Romanian journals
 - 2.4.1. The Romanian Revue of Baltic and Northern Studies
 - 2.4.2. Al. Popescu and *Romanian-Finnish Confluences*
 - 2.4.3. Romanian-Finnish cultural relations as seen by *Columna* journal
 - 2.4.4. Echoes in *Secolul 20* journal

III. THE RECEPTION OF FINNISH LITERATURE AND CULTURE IN ROMANIA

- 3.1 The reception between the two World Wars
 - 3.1.1. I. Simionescu – *Finlanda. Oameni, locuri, lucruri*
 - 3.1.2. The articles of Horia Opreșan
- 3.2. The reception during communist era
 - 3.2.1. The contribution of Ion Stăvăruș
 - 3.2.2. The *Secolul 20* journal
 - 3.2.2.1 Romanian writers in Lahti
 - 3.2.2.2 Alvar Aalto
 - 3.2.3. Travel journals during communism
 - 3.2.3.1. The writings of George Radu
 - 3.2.3.2. Travel journals between 1960 și 1989
 - 3.2.3.2.1 Horia Stancu
 - 3.2.3.2.2 Ioan Meïțoiu

3.2.3.2.3 Al. Căprariu

3.2.3.2.4 Dorin Iancu

3.3. The reception after 1989

3.3.1. *Observator cultural* – a real observer of Finnish culture

3.3.1.1 Finnish theater

3.3.1.2 Puppet shows

3.3.1.3 History, language, society

3.3.1.4 Finnish art in Romania

3.3.1.5 Photography

3.3.1.6 Finnish dance

3.3.1.7 Finnish film

3.3.1.7.1 The Week of Finnish Film

3.3.1.7.2. *Miina!*

3.3.1.7.3 Mika and Aki Kaurismäki

3.3.1.7.4. Briefly on film

3.3.1.8. Finnish literature

3.3.1.9. Finnish music

3.3.1.9.1 Classical notes. Jean Sibelius in Romania

3.3.1.9.2 Finnish jazz

3.3.1.9.3 Finnish rock

3.3.2. Echoes in the last decade's written media

3.3.2.1 *Tribuna*

3.3.2.2 *Suplimentul de cultură*

3.3.2.3 *Transilvania*

3.3.2.4 *Timpul*

3.3.2.5 *IDEA. Artă+societate*

3.3.2.6 *Oglinda literară*

3.3.2.7 *Vatra*

3.3.2.8 *Acolada*

3.3.2.9 *Mozaicul*

3.3.2.10 *Verso*

3.3.2.11 *Destine literare*

3.3.2.12 *Steaua*

3.3.2.13 *România literară*

3.3.2.14 *Familia*

3.3.3. Finland – A complete Guide

IV. THE ROMANIAN LECTURESHIP AT THE UNIVERSITY OF TURKU
AND THE *COLUMNA* magazine

4.1. The Romanian lectureship at the university of Turku

4.2. *Columna* – valuable source for the process of reception of Finnish
literature and culture

4.2.1. In *Columna* about *Columna*

4.2.2. Translations published in *Columna*

- 4.2.3. On Finnish literature
- 4.2.4. Finnish language in Cluj-Napoca
- 4.2.5. Diaries and travel impressions
- 4.2.6. On Finnish cinematography

V. TRANSLATIONS FROM FINNISH LITERATURE IN THE XXIST CENTURY

- 5.1 Mika Waltari translated into Romanian
 - 5.1.1 Waltari in *Suplimentul de cultură*
 - 5.1.2 Waltari in *Timpul*
- 5.2 Tove Jansson and the children's literature
 - 5.2.1 The children's literature and the new wave in animation
 - 5.2.2 The *moomin* as brand of Finland
 - 5.2.3 Jansson – meeting point of visual arts
 - 5.2.4 The evolution of the *moomin*
 - 5.2.5 *An enchanted winter*
 - 5.2.6 Facing death
 - 5.2.7 Getting to know the works of Jansson
- 5.3 Sofi Oksanen – translations at Polirom Publishing House: *Vacile lui Stalin* (The cows of Stalin) and *Purificare* (Purification)
 - 5.3.1 Sofi Oksanen in *Observator cultural*
 - 5.3.2 Sofi Oksanen in *Suplimentul de cultură*
- 5.4 Arto Paasilinna – *Anul iepurelui* (The Year of the Hare)
- 5.5 Antti Tuomainen – *Tămăduitorul* (The Healer)

VI. CONCLUSIONS

VII. BIBLIOGRAPHY

- 7.1 General bibliography on Finnish culture and civilization
- 7.2 Memoirs. Travel journals. Guides
- 7.3 Articles. Studies. Interviews
- 7.4 Internet references
- 7.5 Finnish literature in Romanian language
 - 7.5.1 Volumes. Anthologies
 - 7.5.2 Translations in periodicals
- 7.6 Dictionaries. Conversation guides
- 7.7 General bibliography in Finnish language
- 7.8 Additional bibliography. Mentions of Finland in Romanian publications
- 7.9 Finnish writings on Romanian culture
 - 7.9.1 In volume
 - 7.9.2 In periodicals
- 7.10 Romanian authors in Finnish language
 - 7.10.1 Translations in volume
 - 7.10.2 Translations in periodicals

INTRODUCTION

The present paper is setting a goal in presenting some key aspects of the reception of Finnish literature and culture in Romania. The process was not an easy one; the two envisaged cultures haven't always had stable cultural contacts during their relatively short history.

Both geographically and culturally part of Scandinavia, Finland does not have a clear image in the Romanian collective mentality, as it is almost always mixed up with other Nordic countries. Nonetheless, Finland is for Romanians an original and interesting territory and a respected nation, although we have to underline the fact that there is no explanation for this: Finns and Romanians know each other at a low extent – Finland having though the advantage of a better consolidated image capital.

In Romanian, there aren't too many published consistent materials on this topic. However, there are quite many articles or book reviews, but they are mainly focused on the cultural and diplomatic relations. Finnish literature, for instance, has never been approached in a synthetic manner, only fragmentary studies have been published, which is surprising judging by the increase in cultural partnerships that has been recorded recently.

Consequent to a longer period spent in Finland, we concluded that the publishing of a work that tackles some key aspects of the reception of Finnish literature and culture in Romania is in order.

Caught between the Swedish umbrella, on one hand, and the Russian one, on the other, the Finnish language and culture manages, miraculously, to gain identity and, moreover, to become coherent, proactive and bold. Finns are passionate readers, statistically the first on a world top. A small population spread on a vast territory, with hard climate and disturbing darkness during long winter months, but having valuable natural reserves and an innate and unique "sisu" inner strength, has managed to become an admired demographic curiosity. "Sisu" means

the power to adapt to hard conditions, to be determined to continue with the plans no matter what, to win and become a better human being with every challenge.

One important moment in the history of Finland was acquiring national independence in 1917, year that marks the beginning of a century which propelled the Finns as a noteworthy nation. The developing of science and technology, the promotion and encouragement of a neutrality state, belonging to the Nordic countries economic block, a 100% literacy rate quickly fulfilled, opening towards foreign languages, the social security measures, are only a few key points Finland has achieved during its contemporary history. Romanian society hasn't, unfortunately, learned anything from what Finland model had to offer.

Finland has always struggled to keep its territory intact and, although submitted to a terrible pressure by Russia, became an important wild card during the World War II, managing to postpone for a while the territorial pretensions of Russia and the general outcome in the post war Europe. Although, at the end, Finland had to give up, the Winter War became a real model of verticality.

Later on, Finland kept its status as neutral nation and its modern days rapid development put the whole country on the highest rankings in an economical world top. The place Finland has nowadays was one more reason for this paper to be conceived and written.

STRUCTURE

In the first chapter we tackled the beginnings of Finnish literature; undoubtedly the most exotic and interesting part of the whole history of Finnish literature mainly due to the influences and its originality. The image of Mikael Agricola, bishop of Turku, is the most representative for this period as he had a rich translation activity in the religious field and, also, contributed greatly to the formation of the modern Finnish language as we know it today. As far as the later stages of development of the Finnish literature are concerned, they were not the object of the present research, as those will be dealt with during the presentation of

certain sources in the later chapters of this paper. *Kalevala*, the national Finnish epos, is not reflected in our work because it was quite visible in Romanian culture and we preferred to present less known aspects of Finnish literature and culture.

The second chapter briefly presents some aspects of the Romanian-Finnish diplomatic relations, reflected in Romanian bibliography, and also some personalities who have initiated and organized events that lead to a better knowledge of the two countries. We mention here Raoul Bossy (diplomat active between the two World Wars), Neagu Udroiş and Alexandru Popescu (during modern days) and Silviu Miloiu (historian and researcher on Finnish-Romanian diplomatic relations).

The third chapter, the most consistent part of the paper, is focused on the reception of Finnish literature and culture in Romania, which is the main goal of the whole research. Structured in three subchapters (the period between the World Wars, the Romanian communism, and years 2000), this chapter investigates a relatively large number of sources. The data is preserved from the original source, we presented it as such, we only intervened when necessary in order to bring light on several issues which needed additional clarifications. We started by presenting the pioneer work of professor I. Simionescu, *Finlanda. Oameni, lucruri, locuri* (Finland. People, things, places), the first synthetic work published in Romania on Finland, in 1922.

For the period between the two World Wars, we selected the works of Horia Oprişan, cultural attaché in Helsinki, and also professor, who published an important number of studies and articles in order to introduce the Finnish art, music and literature to Romanians. He publishes in *Universul literar* series of articles on the most famous Finnish writers such as Frans Eemil Sillanpää and Aleksis Kivi. These writings were a good occasion to go deeper and present the works of the two writers which have a double value: literary, we are dealing with the national writer (Kivi) and the only Nobel Prize winner in Finland (Sillanpää)

and documentary – these works are, ultimately, important sources about the everyday life of a Finn and the hard living conditions in the North.

Horia Opreșan goes beyond the simple presentation of some writers and he is analyzing the literary milieu in Helsinki, the activity of the publishing houses, the journals, and also the dynamics of the readers and the system of translations. He also gives extensive information on artistic life, art and theater. The composer Sibelius is, obviously, the first name that comes to mind and he still is, nowadays, the most known Finnish musical figure worldwide. Robert Wilhelm Ekman would be the most prominent painter.

Moreover, in the same third chapter, we approached several Romanian writings during the communist era. An important name in this area, well respected personality, lecturer of Romanian language and culture at University of Turku, is Ion Stăvăruș who wrote about the Finnish-Romanian relations and, in collaboration with Lauri Lindgren, professor emeritus at the same university, has translated the *Kanteletar*, anthology of Finnish traditional poetry, the poetic equivalent of the *Kalevala*. In the same subchapter, we have presented a special number of *Secolul 20*, issued in 1982, entirely dedicated to Finland and its culture. Many important signatures of Romanian critique are included in this special issue which remains, more than 30 years later, one of the most complex and valuable sources of finlandistics ever written on Romanian soil and in Romanian language. During the same communist times, some travel journals are published: George Radu, Horia Stancu, Al. Căprariu, Ioan Meîtoiu and Dorin Iancu are the names we have recorded.

The last part of the third chapter is dedicated to the contemporary writings – Finland reflected (roughly) in the last decade (2000-2012). We have noticed a total absence of travel journals at this stage so we decided to shift our focus on periodicals, almost exclusively. One exception though – in 2003, we are witnessing the publishing of a complete guide to Finland (*Finlanda. Ghid complet*), isolated endeavor, never repeated up to this date. The magazine that has published

the highest amount of articles on Finnish culture is *Observator cultural* and we have dealt with it on a separate subchapter. Other envisaged publications: *Tribuna*, *Oglinda literară*, *Suplimentul de cultură*, *Transilvania*.

The fourth chapter has been reserved to a Romanian cultural division in Finland, the Romanian lectureship at the University of Turku, Finland, established in 1975 and to the *Columna* magazine, the only publication ever dedicated to Romanian-Finnish cultural relations. The lectureship in Turku had been, up to 2010, the only one in the entire Scandinavia. It also mediated, on the occasion of the cultural events it hosted, a growing awareness between the two nations. *Columna* has been animated and sustained by the efforts of the lecturers who took position at the University of Turku and lead an intense activity as promoter of Romanian culture abroad and many studies and translations have been published in its pages during the time. Although present in Finland and not in Romania, *Columna* could not be excluded of this research due to the high number of articles and translations.

The fifth chapter presents a number of translations from Finnish into Romanian during 2003-2013 and deals both with classicized authors like Mika Waltari and Tove Jansson and recent authors, Sofi Oksanen and Antti Tuomainen. Among those, Arto Paasilinna has a special place. We also presented some reviews on those authors published in Romanian written media. Surprisingly, not all have been noticed by the critics. Most of times, as a general phenomenon, the translations into Romanian have been made possible thanks to the efforts of some passionate translators, Teodor Palic, Marilena Aldea, of some institutions such as the Finnish embassy in Bucharest and the Romanian embassy in Helsinki and of some professors such as Lauri Lindgren and Matti Koskelo.

The Finnish culture through Romanian eyes yet remains a topic worth exploring, despite all studies already published, including the present research. Brought together by the constitution of the European Union, Romania and Finland

are closer than ever, so the dynamics of the mutual perception will be changing in form and aspect.

CONCLUSIONS

The present paper has brought to the readers' attention some relevant aspects of the reception of Finnish literature and culture in Romania, or, more precisely, in Romanian language. Slowed down by the lack of appropriate materials, synthetic ones, the research had to start from scratch. Still, we are convinced that it can find a proper place among other researches focusing on Finland from the Romanian perspective. One important achievement was the bibliographical part, we managed to set up a solid bibliography on the topic, and we struggled to give comprehensive data on authors, translators and forewords, as no one has done it before.

Despite its shortcomings, we consider the present research as a relevant popularization work. Conceived as unidirectional, Finland seen by Romanians, the research includes in the bibliography important data on Finnish writings on Romanians and even a list of the translations of Romanian authors published in Finland, both in volumes and periodicals. This section of the bibliography, which accounts for a significant number of pages, can itself become a starting point for a research in the opposite direction: Romania seen by Finland.

SELECTIVE BIBLIOGRAPHY

General bibliography on Finnish culture and civilization

*** *80 de ani de relații diplomatice între România și Finlanda. 80 vuotta suomen ja romanian välisiä diplomaatti-suhteita*, Helsinki, 2000.

AHOKAS, Jaakko, *A History of Finnish Literature*, Indiana University, 1973.

AHOKAS, Jaakko, *History of Finnish Literature*, Routledge, 1997.

AUSTERLITZ, Robert, *Finnish reader and glossary*, Bloomington Hague, University of Indiana, 1966.

BACONSKY, A. E., *Poezia modernă a Finlandei, în Meridiane. Pagini despre literatura universală contemporană*, București, Editura pentru Literatură, 1965.

BARUSKE, Heinz, *Die nordischen Literaturen - eine Geschichte des skandinavischen Schrifttums von den Runen bis zur Gegenwart*, Haude&Spener, 1974.

BINDING, Paul, *The Babel Guide to Scandinavian and Baltic Fiction*, London, Boulevard Books, 1999.

CÂNDEA, Virgil, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Finlanda. Franța. Georgia. Germania. Grecia*, serie nouă, II, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011.

*** *Confluente româno-finlandeze. Trei secole de contacte, 85 de ani de relații diplomatice, Romanialais-Suomalaisia yhtymäkohtia. 300 vuotta kosketuksia, 85 vuotta diplomaattisuhteita. Romanian-Finnish confluences. Three centuries of connections, 85 years of diplomatic relationships*. Coordonator Alexandru Popescu (elaborarea textelor), Stelian Obiziu, Costin Ionescu, Nicolae Nicolescu, Cristian Tudorache, Ionela Anghel (selecția și prelucrarea documentelor de arhivă). Traducere în limba finlandeză Matti Koskelo, Editura Institutului Cultural Român, București, 2005.

DEVOTO, Giacomo, *La letteratura dei paesi baltici: della Finlandia, Estonia, Lettonia, Lituania*, Milano, Sasoni-Academia, 1969.

DRAGOMIR, Elena; Silviu Miloiu, *Istoria Finlandei*, Târgoviște, Editura Cetatea de Scaun, 2010-2011.

*** *The Emergence of Finnish Book and reading Culture in the 1700s*, edited by Cecilia af Forselles & Tuija Laine, Helsinki, Finnish Literature Society, 2011.

HAAVIO, Martti, *Essais folkloriques*, Porvoo, Werner Soderstrom Osakeyhtiö, 1959.

HEIKKILÄ, Heikki; Risto Kunelius, *The Case of Finland*, University of Tampere, 2005.

HÄIKIÖ, Martti, *A brief history of modern Finland*, University of Helsinki, Lahti Research and Training Centre, 1992.

JAKOBSON, Max, *Finland in the new Europe*, Greenwood Publishing Group, 1998.

KIRSTINÄ, Leena, *Finnish Literature. A Concise History*, New World Publisher, Cairo, 2004.

KIRBY, David, *A concise history of Finland*, Cambridge University Press, 2006.

KLINGE, Matti, *Privire asupra istoriei Finlandei*. Traducere de Teodor Palic, Helsinki, Otava, 2001.

KLINGE, Matti, *Finland in Europe*, Helsinki, Otava, 2003.

KUISMA, Oiva, *The history of Finnish aesthetics from the late 18th century to the early 20th century*, Societas Scientiarum Fennica, 2006.

LAITINEN, Kai, *Literature of Finland – in brief*, Helsinki, Otava, 2001.

LASSILA, Pertti, *Geschichte der finnischen Literatur*, Francke, 1996.

LAVERY, Jason Stewart, *The history of Finland*, Greenwood Publishing Group, 2006.

LEWIS, Richard D, *Finland, cultural lone wolf*, Intercultural Press, 2005.

MIHĂILESCU, Ioan, *Sisteme de învățământ superior în Europa Centrală și de Est. Analiză comparativă: Bulgaria, Finlanda, Estonia, Lituania, România, Federația Rusă*, București, Editura Alternative, 1997.

MILOIU, Silviu, Oana Lăculiceanu; Elena Dragomir, *O concepție românească a nordului. Sec. XIX-XX*, vol. 1, Târgoviște, Editura Cetatea de Scaun, 2009.

NISTOR, Ionela, *Suedia, Norvegia, Finlanda. Repere privind organizarea administrativ-teritorială*, Editura Sfântul Ierarh Nicolae, Brăila, 2011.

OINAS, Felix J., *Studies in Finnic Folklore. Homage to the Kalevala*, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1985.

PAASIVIRTA, Juhani, *Finland and Europe. The early years of independence 1917-1939*, Helsinki, Societas Finlandiae 29, 1998.

PIOARIU, Mariana Rodica, *Dramaturgia americană în România. Eugene O'Neill, Arthur Miller, Tennessee Williams*. Prefață de Mircea Popa, Cluj-Napoca, Risoprint, 2004.

POPA, Mircea, *Convergențe europene*, Oradea, Editura Cogito, 1995.

PUNTILA, Lauri Aadolf, *Histoire politique de la Finlande de 1809 à 1955*, Ed. de la Bacconnière, 1966.

SALOKORPI, Sinikka, *Finland*, N.W. Damm & Søn AS, 2004.

SBÂRCEA, George, *Jean Sibelius. Viața și opera*, București, Editura Muzicală, 1965.

SCHOOLFIELD, George C., *A history of Finland's Literature*, University of Nebraska Press, 1998.

SINGLETON, Frederick Bernard, *A short history of Finland*, Cambridge University Press, 1998.

STĂVĂRUȘ, Ion, *Scrieri*. Ediție concepută și restituită de Nicolae Scurtu, București, Ed. Ars Docendi, 2010.

VARPIO, Yrjö, *A history of Finnish literary criticism 1828-1918*, Societas Scientiarum Fennica, 1990.

MEMOIRS. TRAVEL JOURNALS. GUIDES

- BOSSY, Raoul, *Amintiri din viața diplomatică 1918-1949*, vol. 1. Ediție și studiu introductiv de Stelian Neagoie, București, Humanitas, 1993.
- CĂPRARIU, Al., *Primăvară scandinavă*, Cluj-Napoca, Dacia, 1980.
- *** *Finlanda. Ghid complet*, Oradea, Aquila93, 2003.
- IANCU, Dorin, *Prin țările Aurorii Boreale*, București, Albatros, 1980.
- ILEASĂ, Vasile, *Repere nordice și alte note de călătorie*, București, Editura Eminescu, 1981.
- MANOF, Ioan, *Finlanda, țara cooperativelor. Fapte și constatări*, București, Institutul Național al Cooperăției, 1941.
- MEIȚOIU, Ioan, *Scrisori din Scandinavia*, București, Ed. Ion Creangă, 1975.
- RADU, George, *Finlanda*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1976.
- SIMIONESCU, I., *Finlanda. Oameni, locuri, lucruri*, București, Ed. Cartea Românească S.A., 1922.
- STANCU, Horia, *Călătorind prin țările Nordului: Finlanda, Suedia, Danemarca și Islanda*, București, Ed. Tineretului, 1960.
- STĂVĂRUȘ, Ion, *Spre Cap nord. Pe urmele lui Giuseppe Acerbi*, București, Press Image, 2008.
- UDROIU, Neagu, *Zăpezi din miazănoapte: Ambasador în Finlanda*, București, Niculescu, 2007.
- VLĂDICA, Florian, *Columna sau o întâmplare mioritică în patria Kalevalei*, Craiova, Sitech, 2004.
- ZOTTA, Benone, *Finlanda*, București, Editura Științifică, 1959.

ARTICLES. STUDIES. INTERVIEWS.

- AGVRILOAIEI, Gh., *Premiul Nobel pentru literatură: Frans Eemil Sillanpää*, în „Însemnări ieșene”, an V, nr. 2, 1 feb. 1940, p. 328.
- ALDEA, Marilena, *Literatura în Finlanda. Considerații generale. Schiță istorică. De la începuturile literaturii moderne până la poezia secolului XX*, în „Columna”, nr. 15, dec. 2001, p. 65.
- ALDEA, Marilena, *Săptămâna filmului finlandez*, în „Columna”, nr. 15, dec. 2001, p. 37.
- BĂICULESCU, Florian, *Finlanda de la noi de acasă*, în „Observator cultural”, nr. 291, octombrie 2005, p. 25.
- BELDIMAN, Alexandru, *Arhitectură și conștiință, lecția lui Alvar Aalto*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 248.
- BLANDIANA, Ana, *Lahti la solstițiul de vară*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 207.
- BOT, Ioana, *La Cluj-Napoca se învață finlandeza*, în „Columna”, nr. 5, mai 1985, p. 8.

BREZIANU, Barbu, „Kalevala” de la poezie la proză și basm, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 70.

CAVARNALI, Vladimir, „Kalevala”. *Epopoe populară finlandeză*, în „Prepoem”, an I, nr. 8, feb. 1940, p. 6.

*** *Cea mai importantă scriitoare finlandeză a momentului vine la București*, în „Suplimentul de cultură”, an VIII, nr. 349, 24-30 martie 2012, p. 11.

CIPRIAN, Ilarie, *Finlanda, țara celor o mie de lacuri*, în „Tribuna română”, an II, nr. 145, 29 iun. 1944, p. 3.

COMȘA, Ioan, *Finlanda și România. Etape în itinerarul unei cunoașteri reciproce*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 29.

*** *Coordonate finlandeze*, în „Observator cultural”, nr. 117, mai 2002, p. 2.

DAMASCHIN, Vasile, *Poporul și cultura finlandeză*, în „Acțiunea”, an IV, nr. 874 B, 1 aug. 1943, p. 2.

DANIEL, Paul I., *Scriitorii Finlandei*, în „Timpul”, an IV, nr. 975, 20 ian. 1940, p. 2.

DRAGOMIR, Elena, *The propagation of the European ideas. The literature and the birth of the Finnish nation in the first half of the 19th century*, în „Valahian Journal of Historical Studies”, nr. 3-4, 2005, p. 23.

DRAGOMIR, Elena, *Reshaping foreign policy. Romania and Finland's cases in the context of the CSCE's opening. A comparative analysis*, în „Valahian Journal of Historical Studies”, nr. 10, 2008, p. 57.

DUMITRESCU, Mircea, *Omul fără trecut*, în „Tribuna”, serie nouă, an II, nr. 12, 1-5 martie 2003, p. 22.

FĂTU, Lucian, *Interferențe socio-culturale româno-finlandeze*, în „Columna”, nr. 19, martie 2008, p. 3.

GAFIȚA, Gabriel, *Sillanpää și spiritul țării Suomi*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 132.

GEORGESCU, Anca, *Prezențe cinematografice finlandeze în România*, în „Columna”, nr. 11, dec. 1997, p. 29.

GEORGESCU, Dragoș, *Carnet de lucru: zece zile în teatrul Finlandei*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 260.

GHEORGHE, Cezar, *Imagini sociale și imagini interioare*, în „Observator cultural”, nr. 623, mai 2012, p. 21.

GIEDION, Sigfried, *Începuturile lui Alvar Aalto*. Traducere de Alexandru Beldiman, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 242.

GOIAN, Ion, *Mitologie și cultură*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 76.

HAAPARANTA, Anja, *Epopoea națională finlandeză - 150 de ani*, în „Columna”, nr. 5, mai 1985, p. 5.

HANEȘ, Petru V., *Epopoea națională finică (finlandeză)*, în „Preocupări literare”, an V, nr. 10, oct. 1940, p. 634.

ILEASĂ, Vasile, *Finlanda ca identitate istorică și culturală*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 13.

ILIESCU, Irina, *Anna-Leena Härkönen, Ziua ușilor deschise*, în „Observator cultural”, nr. 72, iulie 2001, p. 26.

ILIESCU, Mircea, *Confluente româno-finlandeze*, în „Columna”, nr. 19, martie 2008, p. 5.

IOANID, Doina, *Bazar de scriitor. Descusutul buzelor. Sofi Oksanen - Vacile lui Stalin*, în „Observator cultural”, nr. 652, nov. 2012, p. 15.

IORGULESCU, Mircea, *Însemnări după o călătorie în Finlanda*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 208.

KIRSTINÄ, Leena, *Spirit finlandez, orizonturi europene*. Traducere de Ș. Constantin, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 123.

LĂZĂRESCU, Cezar, *Helsinki-Tapiola-Turku*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 195.

LINDGREN, Lauri, *Zachris Topelius – 100 de ani de la moarte*, în „Columna”, nr. 12, martie 1998, p. 38.

LUCA, Cristina, *Lirica populară finlandeză – oglindă a sufletului colectiv*, în „Columna”, nr. 13, sept. 1999, p. 33.

LUPAN, Radu, *Sinteza Suomi*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 23.

MANOLE, Cristina, *Lecturi în vremuri de austeritate. Stalinism și nazism*, în „Observator cultural”, nr. 650, nov. 2012, p. 13.

MANOLESCU, Nicolae, *Noaptea albe de la Mikkula*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 206.

MANOLIU, Petru, *Frans Eemil Sillanpää*, în „Timpul”, an IV, nr. 1015, 29 feb. 1940, p. 2.

MARCU, Luminița, *Încă un secret marca Waltari*, în „Suplimentul de cultură”, an IV, nr. 119, 17-23 martie 2007, p. 10.

MARTINESCU, Pericle, *Scurtă schiță asupra literaturii finlandeze*, în „Basarabia literară”, an II, nr. 53, 21 martie 1943, p. 1.

MATEESCU, Andrei, *Cooperarea româno-finlandeză în matematică*, în „Columna”, nr. 10, dec. 1996, p. 69.

MATEI, Constantin, *Incursiuni în realități umane contemporane*, în „Observator cultural”, nr. 147-148, decembrie 2002, p. 27.

MAZURU, Bogdan; Irmeli Mustonen; Silviu Miloiu, *90 Years from the establishment of diplomatic relations between Finland and Romania*, în „Revista Română de Studii Baltice și Nordice”, vol. 3, nr. 1, 2011, p. 184.

MĂGUREANU, Valeriu, *Aspecte din viața culturală a Finlandei*, în „Curentul”, XVI, nr. 5679, 7 dec. 1943, p. 2.

MEHEDINȚI, Mihaela, *Relations between Transylvania and the Nordic Countries in the 19th century as seen in Romanian periodicals. A quantitative and qualitative*

analysis, în „Revista Română de Studii Baltice și Nordice, vol. 3, nr. 1, 2011, p. 87.

MILOIU, Silviu, *The abrupt end of a promising start: the Romanian-Finnish diplomatic relations at the beginning of the 1920s*, în „Annales d'Université Valahia. Section d'Archéologie et d'Histoire”, nr. VII-VIII, 2006-2007, p. 287.

MILOIU, Silviu, *An untold story: The Romanian-Finnish diplomatic bounds (1923-1939)*, în „Valahian Journal of Historical Studies”, nr. 7-8, 2007, p. 93.

MILOIU, Silviu, *Relațiile diplomatice româno-finlandeze în 1941: Eduard Hjalmar Palin – ministru al Finlandei la București*, în „Columna”, nr. 15, dec. 2001, p. 49.

MÎNDRA, Mihai, *Ilmarinen la porțile Europei: un eșantion de cultură finlandeză*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 126.

MOGOȘEANU, Petre, *Note de drum prin Laponia*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 291.

MOLNÁR BODROGI, Enikő, *Istoria predării limbii și literaturii finlandeze la Cluj*, în „Columna”, nr. 16, nov. 2002, p. 37.

NURMELA, Tauno, *Kalevala Romaniassa* (Kalevala în România), în „Suomalainen Suomi”, 1960, p. 29.

ONISEI, Ana-Maria, *Prin Waltari, istoria reînvie sub ochiul cititorului*, în „Suplimentul de cultură”, an II, nr. 45, 1-7 octombrie 2005, p. 16.

ONOFREI, George, *Șansa finlandeză*, în „Suplimentul de cultură”, an IV, nr. 115, 17-23 februarie 2007, p. 2.

OPRIȘAN, Horia, *Doi mari scriitori finlandezi: Aleksis Stenvall Kivi și Frans Eemil Sillanpää*, în „Universul literar”, nr. 4, 10 februarie 1943, p. 4.

OPRIȘAN, Horia, *Doi mari scriitori finlandezi: Aleksis Stenvall Kivi și Frans Eemil Sillanpää*, în „Universul literar”, nr. 5, 20 februarie 1943, p. 6.

OPRIȘAN, Horia, *Viața literară fineză*, în „Universul literar”, nr. 7, 10 martie 1943, p. 4.

OPRIȘAN, Horia, *Teatrul și viața teatrală în Finlanda*, în „Universul literar”, nr. 21, 30 iulie 1943, p. 2.

OPRIȘAN, Horia, *Muzica și viața muzicală în Finlanda*, în „Universul literar”, nr. 25, 10 septembrie 1943, p. 4.

OPRIȘAN, Horia, *Pictura fineză*, în „Universul literar”, nr. 10, 10 aprilie 1943, p. 4.

PALIC, Teodor, *Waltari m-a învățat limba finlandeză*. Traducere în limba română de Tiina Peltonen (după un interviu de Antti Majander în „Helsingin Sanomat”, 14 nov. 1999), în „Columna”, nr. 14, dec. 2000, p. 70.

PÉNTÉK, János, *Studii de finlandeză la universitatea din Cluj*, în „Columna”, nr. 10, dec. 1996, p. 46.

PLEȘU, Andrei, *O bună întâlnire cu Finlanda*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 43.

POPA, Mircea, *Timotei Cipariu și literatura finlandeză*, în „Astra blăjeană”, nr.1 (58), martie 2011, p. 15.

POPESCU, Adelina, *La nord prin sud-est. Spațiul nordic în literatura română*, în „Columna”, nr. 12, martie 1998, p. 5.

POPESCU, Alexandru, *The Romanian-Finnish Cultural Relations: History, Trends, Bibliography*, în „Revista Română pentru Studii Baltice și Nordice”, nr. 1, 2009, p. 115.

POPESCU, Alexandru, *The Finlandisation: a critical appraisal*, în „Valahian Journal of Historical Studies”, nr. 7-8, 2007, p. 121.

POPESCU, Dan, *Modelul suedez între mit și realitate*, în „Transilvania”, nr. 6-7, 2011, p. 143.

RAICU, Al., *Basme din Finlanda*, în „Săptămâna CFR”, an IV, nr. 9, 1 aug. 1943, p. 8.

RĂSUCEANU, Andreea, *Un autor saturnian în solaritatea sa*, în „Observator cultural”, nr. 477, iunie 2009, p. 8.

RĂUTU, Const., *Poezia fineză*, în „Școala Mehedințului”, an VII, nr. 7-8, mar-apr. 1937, p. 3.

SAVELA, Minna, *Repere în proza finlandeză contemporană*. Traducere de autoare și Ioana Bot, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 163.

SBÂRCEA, George, *Poporul „Kalevali”*, în „Basarabia”, an III, nr. 521, 22 martie 1943, p. 2.

SCHIPOR, Bogdan-Alexandru, *Two Victims for one Goal. Romania and Finland in British Policy in Autumn 1939*, în „Valahian Journal of Historical Studies”, nr. 10, 2008, p. 27.

SCORADEȚ, Victor, *„Vara teatrală” finlandeză, un festival al publicului*, în „Observator cultural”, nr. 288, septembrie 2005, p. 23.

*** „Secolul 20”, Volum integral *Finlanda*. nr. 262-263-264, 1982.

SIHKALA, Kalervo, *Spațiu, timp, obiecte* (Fragment din *Reflecții finlandeze. Spațiu, timp, obiecte*). Traducere de Vasile Ileașă, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 217.

*** *Sofi Oksanen - Purificare*, în „Suplimentul de cultură”, an VIII, nr. 343, 11-17 februarie 2012, p. 6.

SORESCU, Marin, *În Finlanda, printre poeți*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 201.

SPRINCEAN, Ludmila, *Înceierea „laponă” a unui festival transilvănean*, în „Tribuna”, serie nouă, an IX, nr. 197, 16-30 noiembrie 2010, p. 31.

STANCA, Horia, *Sibelius și „Finlandia” lui*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 275.

STUPU, Bianca, *Succesul lui Radu Afrim*, în „Observator cultural”, nr. 288, septembrie 2005, p. 23.

STĂVĂRUȘ, Ion, *Primele traduceri românești din literatura finlandeză*, în „Columna”, nr. 7, mai 1986, p. 4.

STĂVĂRUȘ, Ion, *„Kanteletar” și lirica populară românească*, în „Columna”, nr. 4, octombrie 1984, p. 32.

- STĂVĂRUȘ, Ion, *Veikko Antero Koskenniemi – 100*, în „Columna”, nr. 6, nov. 1985, p. 26.
- STINO, Aurel George, *Cărți finlandeze*, în „Neamul românesc”, an XXXI, nr. 82, 11 aprilie 1936, p. 9.
- STINO, Aurel George, *Teatrul finlandez*, în „Epoca”, nr. 2175, 7 mai 1936, p. 1.
- STINO, Aurel George, *Un mare prozator finlandez: Juhani Aho (1861-1921)*, în „Patria”, an XVIII, nr. 281, 18 dec. 1936, p. 2.
- STINO, Aurel George, *Suflet finlandez. Mașina contra omului*, în „Acțiunea”, an IV, nr. 999 B, 29 dec. 1943, p. 2.
- STINO, Aurel G., *Un scriitor finlandez reprezentativ: Larin Kyösti*, în „Înmuguriri”, an V, nr. 7-8, 1937, p. 14.
- STOE, Victor, *Fenomenul finlandez*, în „Viața”, an III, nr. 629, 17 ian. 1943, p. 2.
- STOE, Victor, *Un autor finlandez: Taina Palasto*, în „Viața”, an III, nr. 753, 23 mai 1943, p. 2
- STOE, Victor, *Cântecele poporului finlandez*, în „Viața”, an III, nr. 951, 7 dec. 1943, p. 2.
- STREINU, Vladimir, *Kalevala*, în „Timpul”, an III, nr. 941, 13 dec. 1939, p. 2.
- SUNDIN, Kajsa, *Soia*, în „Observator cultural”, nr. 442, septembrie 2008, p. IV (supliment).
- ȘERBAN, Geo, *Apropieri de la distanță*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 282.
- ȘIPA, Alexandru, *Finlanda mai aproape*, în „Observator cultural”, nr. 382, iulie 2007, p. 19.
- ȘOLDAN, C., *Kalevala*, în „Universul”, an LX, nr. 61, 4 martie 1943, p. 3.
- TITEL, Sorin, *Soarele Nordului*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 130.
- TIUSANEN, Timo, *Secțiune prin lumea teatrelor finlandeze*. Traducere de Carmen-Francesca Banciu, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 266.
- TZIGARA-SAMURCAȘ, Alexandru, *Spirit și afinități populare*. Traducere de Alexandru Baci, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 88.
- ȚUCULESCU, Radu, *Ucișașul sinucișașului*, în „Observator cultural”, nr. 214, martie 2004, p. 21
- UDROIU, Neagu, *Dorim să dimensionăm în plan superior schimburile economice, culturale, științifice, educative....* Interviu acordat lui Silviu Miloiu, în „Columna”, nr. 15, dec. 2001, p. 9.
- VESPER, Iulian, *Un demers poetic: traducerea „Kalevalei”*, în „Secolul 20. Finlanda. Pagini de civilizație și tradiție”, nr. 262-263-264 (10-11-12), 1982, p. 74.
- VLĂDICA, Florian; Marjo Cosma, *Impresii despre Finlanda consemnate în cărți românești*, în „Columna”, nr. 1, mai 1982, p. 30.
- VLĂDICA, Florian, *Rememorări*, în „Columna”, nr. 10, dec. 1996, p. 19.
- ZACIU, Mircea, *Interviu cu Erkki Reenpää*, în „Tribuna”, an XVII, 19 iulie, 1973, pp. 8-9.